



ラウンジ QR コード

絵記号に「やさしい日本語」をつけると

ピクトグラム（絵記号・絵単語）は、見るとすぐ、何をたえたいのか分かります。街を歩くとあちこちにありますが、しかし、意味が分からないこともあります。ピクトグラムに「やさしい日本語」をつけると、意味が分かりやすくなります。

ピクトグラムに「やさしい日本語」をつけて、説明しているホームページもふえています。
青葉ラウンジニュース 119号では、ピクトグラムに「やさしい日本語」をつけて、もっと分かりやすくする取り組みを紹介いたします。

さて、街をあるいてみましょう。

こんなピクトグラムを見ませんか。ビルやホテルや映画館で、見かけます。

非常口です。

非常口って何でしょう。どうしたらいいのでしょうか。



非常口※1

大きな地震が起きた時、どこに逃げますか？

避難所というところに行きます。

避難所のピクトグラムは、非常口のピクトグラムとよく似ています。

どこへ走っていくのでしょうか。少し考えてみましょう。



避難所※2

非常口※1は、人がドアの外へ、走っています。

避難所※2は、人が家のドアの中に、走っています。外へ走るのか、中に走るのかが、違います。

非常口※1は、ドアの外に逃げなさいと、伝えています。

避難所※2は、安全な建物の中に、はいりなさいと、伝えています。

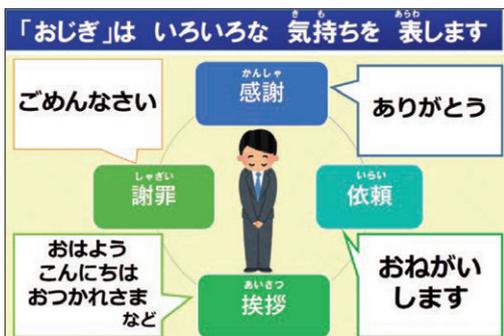
ピクトグラムに、非常口や避難所という説明がつくと日本人にも外国人にも分かりやすくなります。

外国人の「わかりません！」が少なくなります。それでも、分からない外国人がいたら、非常口（今いるところから、安全なところへ逃げ出す出口です）、避難所（地震や大雨で、家がこわれたり、こわれそうなときに、生活するところ）の意味を、自分の言葉で伝えてみてください。

横浜市青葉国際交流ラウンジは、横浜市の委託を受けて NPO 法人横浜青葉国際交流の会が運営しています。

ロゴやイラスト、ピクトグラムといっしょに、「やさしい日本語」を使ってみよう

例1 コンビニエンスストアで働く人の研修で使っている説明



(出典) セブン-イレブン・ジャパン「コンビニエンスストアを多文化共生の地域拠点に」から抜粋

コンビニでは、多くの外国人が働いています。日本人の「おじぎ」にもいろいろな意味があることを説明しています。

※ピクトグラムは、国や文化によって異なって解釈される場合があります。「おじぎ」だけではありません。日本人にとっては理解できても、外国人にとっては理解できないことがあります。

例2 外国人のための防災ハンドブック



防災（火事や地震などの大きな災害に備える方法）ハンドブックは、やさしい日本語のほか、英語、中国語（簡体字・繁体字）、韓国語、ベトナム語の6か国語で作成しています。



(出典) 東京消防庁

例3 「多言語ゆびさしボード」避難所でことばが通じない時

3. 被災外国人用 | 表面

① 食べられないものがあります

① I cannot eat certain food.
② 有不能吃的东西
③ 有不能吃的東西
④ 못 먹는 음식이 있습니다
⑤ May mga pagkain akong hindi nakakain.

② 妊娠しています

① I am pregnant.
② 怀孕中
③ 正懷孕著
④ 임신 중입니다
⑤ Nagdadalang-tao ako.

③ 体の調子が悪いです

① I am not well.
② 身体不适
③ 身體不舒服
④ 몸 컨디션이 좋지 않습니다
⑤ Hindi maganda ang pakiramdam ko.

これは、どんな意味でしょう？
どうしたらよいのでしょうか



わたしたちの周りには、多くのピクトグラムや「やさしい日本語」がつかわれています。どうすればより伝わるのか、いっしょに考えてみましょう。そこからスタートです。



(出典) 自治体国際化協会 多文化共生 指さしボード より

例4

駅のトイレの中で、こんな張り紙がしてある表示があるのを見ませんか？
 子どものトイレの使い方です。トイレにこんな風を書いてあるとわかりやすいですね。

ベビーチェアの使いかた
 How to Use baby chair / 嬰兒椅的使用方法 / 베이비 체어 사용법

警告 WARNING 警告 경고

| | |
|---|---|
| <p>目を離さない Watch your child. 須有專人照看 항상 아기를 지켜볼 것</p> | <p>座面/ガードに立たせない Do not stand child on seat or guard. 請勿让宝宝站立在嬰兒椅的座面或护栏上 아기를 시트나 가드에 세우지 말 것</p> |
|---|---|

火のついたたばこなどを置いたり、当てたりしない
 Do not place or touch with cigarettes or other burning objects.
 請勿將燃燒的香煙等放置于或觸碰到嬰兒椅上
 불이 붙은 담배 등을 내려놓거나 직접 대지 않을 것

注意 CAUTION 注意 주의

お子さまにぶつからないよう、ドアなどの開閉時に注意する
 Be careful to avoid hitting child when opening and closing door, etc.
 开关门时请注意不要碰撞到宝宝
 문 등을 열고 닫을 때 아기에게 부딪히지 않도록 주의할 것

絵のように座らせてください。
 Seat child as shown in picture.
 請让宝宝像如图所示的坐姿那样坐在嬰兒椅上。
 그림과 같이 앉히십시오.



ベビーチェアは生後5カ月～2歳半のひとりずわりができるお子さまを対象としたイスです。
 This baby chair is for children 5-30 months-old who can sit up by themselves.
 嬰兒椅是以出生5個月～2歲半且能够獨立坐立的宝宝為使用對象的椅子。
 베이비 체어는 생후 5개월~30개월의 몸을 가누고 앉을 수 있는 아기를 대상으로 한 의자입니다.

TOTO

※ピクトグラムだけでは、十分な情報を伝えることができない場合があります。例えば、注意書きのピクトグラムだけでは、何が危険なのかがわからないこともあり、言葉による説明も必要になる場合があります。

(出典) TOTO (株) ベビーチェア使用方法ラベル

ピクトグラムではなく、動画で説明する方法もあります

例5

母子健康手帳
 (赤ちゃんができたときに区役所や市役所にもらいに行きます)



(出典) 横浜市母子健康手帳

横浜市の母子健康手帳は6か国語(英語、中国語、ハングル、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語)で作ってあります。
 やさしい日本語を使った説明は、横浜市のホームページを見てください。



「やさしい日本語」と多言語による紙芝居型母子健康手帳交付シート

多言語紙芝居型母子健康手帳交付シート

ベトナム語 (Tiếng Việt) | 英語 (English) | ポルトガル語 (Português)
 ネパール語 (Nepal) | 中国語 (中文)

(出典) KIF (公) かながわ国際交流財団

窓口での会話を、動画で説明しています。やさしい紙芝居のようになっています。やさしい日本語、英語、ベトナム語、ポルトガル語、ネパール語、中国語があります。



これからのピクトグラムを考える

ピクトグラムは、言葉がわからなくても、意味がわかるように考えられました。しかし、日本の文化や暮らしになれていない外国人には、日本独特のピクトグラムでは伝わらないことがあります。たとえば…

1. 日本人のおじぎには、さまざまな意味があります。おじぎの絵だけで、正しい意味を伝えることは難しいです。
2. 地震で避難した経験がない人には、絵だけで、正しい情報を伝えるのは難しいです。

どうすれば伝わるのか、絵とやさしい日本語を使って考えてみましょう。

手に入れられる場所：地区センター、図書館、ケアプラザ、コミュニティハウス

青葉区内の東急田園都市線の各駅、地下鉄あざみ野駅に置いています。



ほん みち くにぐに みち ひとびと であ
本から未知の国々や未知の人々に出会えます。
 ほん ひとり さつ か
本はラウンジで一人2冊まで借りられます。

●漢字のおぼえ方 ①、②

(著) 漢字塾太郎
 (太陽出版)

習い始めに苦労する漢字を、マンガを使い分
 りやすく覚えられるように工夫されています。
 小中学生用の本です。

●世界ピクト図鑑

(著) 児山啓一
 (ピー・エヌ・エヌ)

言葉に頼らない表現のピクトグラムを、世界
 26か国の都市で使われている実例を紹介し
 ています。旅をしているような楽しい本です。

●12歳までに知っておきたい語彙力図鑑

(著) 斎藤 孝
 (日本能率協会)

何でも皆「やばい」「えぐい」「エモい」な
 どと話していませんか。いろいろな言葉 (語
 彙) での表現を学びましょう。

あおばこくさいこうりゅう ねんど おも よてい
青葉国際交流ラウンジ 2023年度の主な予定

| | |
|-----|---|
| 6月 | 海外事情講演会 (開催済) |
| 7月 | 子どものためのイベント |
| 9月 | やさしい英語でレクチャー |
| 10月 | やさしい英語でレクチャー |
| 11月 | 区民まつり (区主催行事に参加予定) 区民交流センターまつり 日本語スピーチ大会 アフタヌーンティー (検討中) |
| 12月 | イベント内容未定 |
| 1月 | 新年の集い (開催可否検討中) ボランティア募集説明会 |
| 2月 | ビブリオ・バトル (検討中) |
| 3月 | みんなで国際交流 (検討中) |
| 毎月 | 日本語教室・子ども学習補習教室 外国語教室 (英語、中国語、スペイン語) |

●日本語教室と外国語教室はクラスによって週の開催日が
 決まっています。行事、予定は変更になることがあります。

日本語をならいたい人！

●おとなのための教室 (高校生以上)

日本語教室 会費：300円/月 (どのクラスも)

水曜日 午前9時30分～11時
 木曜日 午後6時30分～8時
 土曜日 午前9時30分～11時



●学習補習教室 (無料)

(外国につながりをもつ子どものためのクラス)

水曜日
 (小学校入学1年前～小学6年生)
 午後3時45分～5時15分

(中学生)
 午後6時～7時15分

日本語教室に入りたい人は、今は入れるかどうかをラ
 ウンジのホームページか、窓口を確認してください。

●学習者のニーズや要望に沿った日本語学習だけでなく
 日本の文化や習慣など生活情報も伝えます。

●外国につながる子どもたちが学習するための日本語学習
 です。
 個々の学習補習、学校の宿題のサポートをします。

2022年度やさしい日本語の研修報告

日時：2022年2月28日 (日)
 午後2時～3時45分

講師：中島美恵子 / 生活情報ネット「あつみ」代表
 村上 直子 / 「サロン・デ・チャルラス」代表

会場：オンラインを利用

参加者：16名 (講師を含む)

「やさしい日本語」の伝え方について、外国人と日本人の文化
 や言語が違うために、伝わらないことがあること。コミュニ
 ケーションがうまくとれるように、地域の人たちが「やさし
 い日本語」を知る必要があること。また、「やさしい日本語」
 を実際に使うことが大切であることを学びました。

編集後記

この3年間、さまざまな活動が止まってしまいました。しかし
 新しい事業を考える時間をもらったと思います。多文化共生には、
 言葉の交流、地域の人たちとの交流がとても大切なのだと感じま
 した。「やさしい日本語」を地域の人全員が使えるように、これか
 らも「やさしい日本語」による交流を進めます。

●開館時間 午前9時～午後8時 日曜日・祝日 午前9時～午後5時

= Office hours : Monday thru Friday & Saturday 9 a.m.-8 p.m. Sundays & Holidays 9 a.m.-5 p.m.

●休館日 毎月第4日曜日および年末年始 = Closed on the 4th Sunday of every month & New Year holidays